

**ВАРИАТИВНОСТЬ ЭВФЕМИЗМОВ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ НЕГАТИВНЫХ
ЭКОНОМИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ**

П.С. Барышникова, 4 курс

Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, старший преподаватель

Полесский государственный университет

Современная лингвистика показывает устойчивый интерес к изучению специализированных типов дискурса, которые отражают особенности различных сфер человеческой деятельности. Среди них одно из важнейших мест занимает экономический дискурс, что объясняется его ключевой ролью в реализации и регулировании социальных и экономических отношений.

Для экономического дискурса характерна объективность и точность. Это обусловлено его основной целью — передачей информации. Однако при детальном изучении лексики, которая в нем используется, мы видим, что она не является полностью нейтральной. Это обусловлено тем, что, помимо информативной, экономический дискурс выполняет и воздействующую функцию.

Эвфемизмы являются ключевым инструментом, который используется для реализации такой задачи. В соответствии с Толковым словарем Л.Л. Нелюбина [1, с. 253], эвфемизмами называют слова или выражения, служащие в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми или слишком резкими. В экономическом дискурсе эвфемизация приобретает особую значимость, поскольку в сфере экономики существует большое количество явлений или процессов, которые участники коммуникации стремятся смягчить или завуалировать во избежание негативной реакции аудитории.

Актуальность исследования обусловлена тем, что такие лексические единицы способны препятствовать критическому анализу информации, и для адекватного понимания текста необходимо знать их значение.

А.Ю. Миронина выделяет несколько функциональных типов эвфемизмов:

- заменяющие точные названия пугающих предметов и явлений (*cash flow problem* — проблема с денежным потоком, *liquidity event* — событие ликвидности);
- возникающие при нежелании называть неприятное прямым именем (*workforce reduction* — сокращение численности персонала — увольнение);
- используемые с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого (*spending rationalization* — рационализация расходов — сокращение зарплат);
- служащие для обозначения непрестижных профессий (*consultant* — консультант — продавец. Может также использоваться по отношению к безработным).

В рамках нашего исследования большой интерес представляет то, насколько широкая вариативность эвфемизмов может быть использована для обозначения одного и того же явления или процесса. Обратимся к примерам, которые даны в словаре эвфемизмов Р.В. Холдера [3].

Увольнение сотрудников является темой, которая наиболее часто подвергается эвфемизации. Используются такие выражения, как *workforce reduction* (сокращение рабочей силы), *headcount optimization* (оптимизация численности персонала), *rightsizing* (оптимизация структуры). В заявлениях для акционеров и инвесторов часто говорят *restructuring* (реструктуризация) или *delaying* (сокращение уровней управления). В американском деловом дискурсе получили распространение такие эвфемизмы, как *excessed* (сокращенный) и *transitioned* (находящийся в поиске работы), которые, как отмечает Р.В. Холдер, используются для обозначения сотрудников, попавших под сокращение. В британской прессе встречается эвфемизм *down population*, который означает принудительное сокращение штата. В менее формальной коммуникации могут использоваться эвфемизмы *to let someone go* (отпустить кого-то) или *career transition* (карьерный переход).

Существует множество формулировок и для описания процесса экономического спада или кризиса. В финансовых отчетах вместо *crisis* или *recession* используются *economic slowdown* (экономическое замедление), *economic softening* (смягчение экономики) или *market correction* (рыночная коррекция). Существуют также такие варианты, как *soft landing* (мягкая посадка), *contained contraction* (сдерживаемое сжатие) и *economic headwinds* (экономические встречные ветры). В от-

четах частым является использование *challenging trading conditions* (сложные торговые условия) или *difficult quarter* (трудный квартал). Особую группу составляют эвфемизмы, которые преподносят экономический спад в позитивном ключе: *negative growth* (отрицательный рост) и *profit normalization* (нормализация прибыли). Использование таких формулировок позволяет избежать негативного восприятия информации.

Бедность и безработица в социально-экономическом дискурсе также подвергаются такой «цензуре». Вместо прямого *poor* (бедные) используются *economically disadvantaged* (экономически неблагополучные), *deprived* (обездоленные) или *the excluded* (исключенные). Безработные могут обозначаться как *economically inactive* (экономически неактивные), *between jobs* (между работ) или *jobseekers* (соискатели). В государственных документах предпочитают использовать термины *claimants* или *benefit recipients* (получатели пособий).

Аналогичное многообразие эвфемизмов наблюдается и при обозначении банкротства. Вместо прямого *bankruptcy* используются *cash flow problem* (проблема с денежным потоком), *liquidity event* (событие ликвидности), *financial distress* (финансовое затруднение). В американском дискурсе широко применяется эвфемизм *Chapter 11*. Проблемные кредиты, способные привести к банкротству заемщика, называются *non-performing loans* (неработающие кредиты). Такие формулировки позволяют представить финансовые трудности как временное явление, которое не несет слишком большие риски.

Особого внимания заслуживает тенденция сокращения нежелательных экономических терминов до одной буквы. С.Н. Орлова [4] выделяет целый ряд таких единиц. Одним из первых эвфемизмов стало выражение *the S-word* (слово на букву S), заменившее глагол *to sell* (продавать) с целью избежать паники среди держателей акций. Позже появились такие единицы, как *I-word* (от *inflation* — инфляция) и *P-word* (от *privatization* — приватизация). Еще одним примером является выражение *the R-word*, которое может быть использовано для замены таких слов, как *recession* (спад) или *recovery* (восстановление). Сочетание *D-word* не имеет одного конкретного значения и может использоваться вместо *deregulation* (дерегулирование), *depression* (депрессия), *deflation* (дефляция) или даже *danger* (опасность).

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать несколько выводов. Во-первых, эвфемизмы в экономическом дискурсе используются для обозначения таких явлений, как увольнения, экономические спады, бедность, банкротство, а также других процессов, способных вызвать негативную реакцию у аудитории. Во-вторых, в зависимости от коммуникативной цели эвфемизмы могут выполнять разные функции, к примеру, смягчать, маскировать или даже искажать информацию. В-третьих, выбор эвфемизма зависит от жанра текста и цели сообщения, а также уровня формальности источника. В-четвертых, тенденция к сокращению нежелательных слов до одной буквы является относительно новой и требует дальнейшего изучения.

Список использованных источников

1. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 319 с.
2. Миронина, А. Ю. Эвфемизм как явление языка и культуры (лингвистический и лингвокультурологический анализ) / А. Ю. Миронина // Вестник Вятского государственного университета. — 2010. — № 3. — С. 85 — 89.
3. Holder, R. W. How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms / R. W. Holder. — 3rd ed. — Oxford : Oxford University Press, 2002. — 501 p.
4. Орлова, С.Н. Причины появления эвфемизмов в экономической прессе / С.Н. Орлова // Вестник Университета Российской академии образования. — 2010. — № 5. — С. 169–171.